Представьте себе: Чарли на работе тихонько играет в интересную игру, а к нему подходит коллега и начинает что-то нудно рассказывать.

А Чарли не хочет слушать коллегу и поэтому говорит: “НЕ МЕШАЙ, я работаю!”

Как сказать в этой ситуации “Не мешай”?

Попробуйте ответить сами, а потом читайте дальше.

.  
.  
.

ЧАСТО “НЕ МЕШАЙ” ПЕРЕВОДИТСЯ ВООБЩЕ ПО-ДРУГОМУ!

Глаголов, которые значат “мешать”, в английском несколько.

Например, в разных ситуациях можно сказать disturb, bother, interfere или hinder.

Чем они отличаются – поговорим чуть позже.

Но вот ведь какая штука.

Когда вы просите не мешать вам ПРЯМО СЕЙЧАС, то по-русски вы просто скажете “НЕ МЕШАЙ МНЕ!”

А по-английски здесь лучше использовать вообще другую конструкцию. Например:

“Will you stop it please?” (буквально: “Можешь перестать делать это, пожалуйста?”)

“Could you let me work please?” (буквально: “Можешь дать мне поработать, пожалуйста?”)

“Sorry, could I just finish this please?“ (буквально: “Прости, можно мне закончить, пожалуйста?”)

Кстати, заметьте: “please” в этой ситуации – не чрезмерная вежливость, как может показаться. “Please” лишь делает фразу нейтральной, но никак не очень вежливой.

Вот вы печатаете письмо, а кот прыгает на клавиатуру компьютера.

И вы говорите ему: “Oliver, will you stop it please?” Или “Oliver, could you let me work please?”

Это значит “Оливер, не мешай”.

А если вы совсем сердитесь, тогде уже можно покороче и без “please”: “Stop it!” – “Так, не мешать мне!”

В общем, в примерах выше слово “мешать” лучше вообще не переводить на английский никак.

Но, конечно, есть ситуации, когда этот глагол переводится очень даже хорошо. Давайте рассмотрим несколько.

.  .  .

МЕШАТЬ – то есть ОТВЛЕКАТЬ

Часто МЕШАТЬ значит ОТВЛЕКАТЬ. Например, в шесть утра сосед начинает бодро сверлить стены. Или в театре вас настигает звонок какого-нибудь рекламного агента.

Все это вам МЕШАЕТ – в смысле ОТВЛЕКАЕТ.

В таком случае вам нужны слова BOTHER или DISTURB.

Например, вы говорите про рукодельного соседа: My neighbour keeps drilling every morning and it really DISTURBS / BOTHERS me. Мой сосед сверлит каждое утро, и это мне очень МЕШАЕТ.

Или Питер выключает телефон в театре и сердито говорит: These phone calls really DISTURB / BOTHER me! Эти звонки очень мне МЕШАЮТ!

Именно поэтому в гостиницах на дверь можно повесить табличку “Do not DISTURB” – чтобы никто не мешал.

.  .  .

МЕШАТЬ – то есть ВМЕШИВАТЬСЯ

А еще “мешать” значит “вмешиваться в чьи-то дела”. На этот случай есть глагол INTERFERE /ИН-тэ-ФИ-э/.

Представьте себе: Лулу вышла замуж за Джейкоба, и теперь ей приходится жить под одной крышей с его мамой. И какое бы блюдо Лулу ни приготовила, у мамы всегда готов совет, как можно было приготовить лучше.

Поэтому Лулу очень скоро начинает жаловаться подругам: “She always INTERFERES with my cooking!”

Это значит “Она постоянно МЕШАЕТ мне готовить!” (буквально: “Она всегда вмешиватся в мою готовку”).

Кстати, заметили предлог? После INTERFERE мы говорим WITH.

Вот еще пример: во время поездки в машине Джейкоб не хочет, чтобы им командовал навигатор, а хочет построить маршрут сам. И тогда он говорит жене:

Could you please switch off the GPS? I don’t want it to INTERFERE WITH my driving.

Выключи навигатор, пожалуйста! Я не хочу, чтобы он МЕШАЛ мне вести машину (буквально “вмешивался в мое вождение”).

.  .  .

МЕШАТЬ – то есть АКТИВНО ПРЕПЯТСТВОВАТЬ

В случаях выше “мешать” значило “вмешиваться в процесс” – но не препятствовать ему.

А если мама Джейкоба, чтобы насолить Лулу, начнет нарочно прятать кастрюльки и смешивать соль с сахаром? Или если хитрый хакер взломал навигатор и тот теперь специально дает неправильные инструкции?

Про такие вещи тоже можно сказать МЕШАТЬ. Но это уже значит не просто вмешиваться, а активно ПРЕПЯТСТВОВАТЬ.

И в этом случае “мешать” лучше перевести как HINDER /ХИН-дэ/.

Вот, например, Лулу и Джейкоб закончили совместное проживание с мамой и переехали, наконец, в маленькую, но отдельную квартиру. И девушка рассказывает подруге:

“We moved out because she HINDERED me in every way!” –  “Мы уехали, потому что она МЕШАЛА мне во всем!”. Мешала – то есть чинила препятствия.

А когда Джейкоб выключил навигатор, потому что тот давал ему странные инструкции, он прокомментировал:

I switched it off because it only HINDERED my driving!

Я его выключил, потому что он только МЕШАЛ мне вести машину!

ПОДВЕДЕМ ИТОГ

Давайте коротко подведем итог:

1 Если мы хотим сказать “НЕ МЕШАЙ (мне прямо сейчас)”, мы строим фразу вообще по-другому. Например: Will you stop it please?

Could you let me + действие, please?

Could I finish + действие please?

2 МЕШАТЬ в смысле БЕСПОКОИТЬ будет DISTURB или BOTHER:

This noise really DISTURBS me.

3 МЕШАТЬ в смысле ВМЕШИВАТЬСЯ будет INTERFERE (WITH):

You always INTERFERE (WITH my cooking)!

4 МЕШАТЬ в смысле ПРЕПЯТСТВОВАТЬ будет HINDER:

The boss HINDERS my career!

До скорой встречи!